

ACC

10000/144/583

10000/144/583

ON EDUCATION  
MAR. 1945 - FEB. 1946

HEADQUARTERS ARMY COMMISSION  
APG 394  
Education Subcommittee

ED/C W/ams

ED/96/3.10/AC

5 February, 1946

SUBJECT : Translation Rights -  
Educational Books.

TO : Prof. Cosignola,  
University of Florence.

Dear Prof. Cosignola:

The enclosed letter from the MacMillan  
Company is self-explanatory.

Will you please let me know which, if  
any, of Kilpatrick books you wish to translate and publish,  
and return the others to me so that I may investigate the  
possibility of publication by some other publisher.

With best wishes, I am

Sincerely yours,

CARLETON W. ARBURNER  
Lt. Col., A.U.S.  
Director of Education.

1805

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION  
Education Subcommittee  
APO 394

ED/CW/co

ED/90/3.10/AC

26 January, 1946

SUBJECT : Educational books  
for translation

TO : Prof. Codignola,  
University of Florence.

Dear Prof. Codignola:

I enclose copy of a letter from Dr. Kilpatrick  
and one from Dr. Dewey.

Under separate cover I am sending you Kilpatrick's "Foundations of Method". Please note what he says in regard to this in paragraph 2 of his letter, and let me know promptly if you decide to publish this book so he can prepare the necessary revisions.

Kilpatrick's "Group Education for a Democracy" has arrived. The United States Information Service Bulletin on Education may wish to use part of it; so I am holding it for a few days.

With best wishes, I am

Sincerely yours

CARLETON W. WATBURN  
Lt. Col., U.S.  
Director of Education

1804

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION  
Education Subcommittee  
APO 394

ED/CWW/00

ED/90/1.10/1C

26 January, 1946

SUBJECT : Translation of  
educational books.

TO : William H. Kilpatrick,  
106 Morningside Drive,  
New York 27, N.Y.

Dear Kilpatrick:

Your letter of 26 November has been followed, one by one, by your books - the third, Foundations of Method, arrived yesterday.

Education for a Changing Civilization has been sent to Prof. Codignola; Group Education for Democracy is temporarily with the United States Information Service which may want to publish some chapters, in Italian, in the Educational Bulletin which it distributes free to about 20,000 Italian teachers, professors, etc.; but will then go to Codignola. I am also sending him Foundations of Method today, with your note as to Chapters II, III, and IV. If he decides to translate this book, I shall let you know as soon as I hear from him so you can prepare the revisions, as you request -- he is in Florence.

Both he and I greatly appreciate your cooperation.

The Education Subcommittee is drawing to a close. It seems likely, however, that I shall be attached to the American Embassy in Rome as Science and Education Officer, in which case I can go forward with the work I have been doing. My wife is now with me; so I am quite willing to stay.

With best wishes to you and your wife, I am

Sincerely yours

1806

CARLETON W. WASHBURN  
Lt. Col., A. U. S.  
Director of Education



HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION  
Education Subcommittee  
APO 394

ED/CWW/cc

ED/9G/3JO/AC

15 November, 1945

SUBJECT : Book for translation  
into Italian.

TO : Prof. Wm. H. Kilpatrick  
106 Morningside Drive  
New York, No. 7

Dear Kilpatrick:

In the pedagogical desert called Italy, your works are not known but are greatly needed. Dewey is known, but aside from School and Society his pedagogical books have not been published in Italian - Democracy and Education has been translated and I am trying to get publication rights. But, as you and I know, the rank and file of teachers can't read Dewey and interpret him in action. You they can read - and need.

Will you send me, or have your publishers send me, the book you would like best to have published in Italy, as soon as possible? I had thought of "Foundations of Method", but I would rather have you choose.

And will you arrange with your publisher to allow an Italian edition to be published? So far, on all pedagogical books, I have persuaded authors and publishers (in Great Britain, United States and China) to donate the rights for the first edition so as to keep the price of the books down where the utterly impoverished professors and teachers can buy them - a teacher gets seven hundred twenty dollars a year, a full professor in the university about \$ 1500 a year, and living costs are terrific - shoes fifty dollars a pair, butter and sugar five dollars a pound, and so on. A small addition to the base cost of a book (such as author's royalty) is tripled or quadrupled in the retail price. Hence my plea to authors and publishers to relinquish the pittance they could get from translation rights (I've practiced what I preach, in regard to the translation of "A Living Philosophy of Education").

This is a fascinating, even though arduous experience I'm having.

Best wishes to you.

Cordially,

CARLETON W. WASHBURN  
Lt. Col., A.U.S.  
Director of Education

1801

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION  
Education Subcommittee  
APO 394

ED/CW/ans

ED/2C/2.0/AC

Tel. 489081-236

Aide Memoire

7 March, 1945

To : Colonel Gripps.

This is to confirm the verbal report I have given you.

The former Minister of Public Instruction, De Ruggiero, in a series of discussions with me, indicated that there was great need in Italy for books in Italian translation which would give Italians an understanding of the experience, experiments, and thought of educators in the Allied nations, from which Italy had been cut off for over twenty years. He asked me to help select the appropriate books. He selected the publisher - Le Monnier of Florence.

I got a number of books from Britain and America, and a pamphlet from China, and am still trying to get books from Russia.

From these books the Minister and the publisher made and are making selections for inclusion in the series of translations.

Last summer, shortly after he assumed office, Minister De Ruggiero presented me with one of his books and in return I presented him with one of mine - "A Living Philosophy of Education". After reading mine he said it should be in the series. The publisher read it and agreed. I discussed the matter with the then Director of the Education Subcommittee, Lt. Col. T.V. SMITH, who had read the book, and he expressed strong approval. I then wrote to the American publisher and asked that translation rights be given gratis, with no return to author or American publisher. The publisher (John Day Co.) agreed. I then told Le Monnier that the book could be published by him, and arrangements were made for translation. The translation is still in process.

Another book, "Introduction to American Public Education", by Young, is translated and in the press. This will be the first book to come out in the series. It will probably be followed by an English book and by some British pamphlets on the new Education Act, etc. The translation of my book would follow later in the series.

1800

CARLETON W. WASHBURN  
Major, AUS  
Director of Education.



0599